

معلولین و دسترسی آسان به ساختمان‌ها

نوشته: سی. وایکلیف نوبل و جو فری لرد
ترجمه: گلی افجه‌ای



انتشارات ترکما
چاپ اول - ۱۳۹۱

| | |
|--|---|
| سرشناسه عنوان و نام پدیدآور مشخصات نشر مشخصات ظاهری وضعیت فهرست نویسی پایبندیت موضوع سوشین نماینده افزوده نماینده افزوده شناسه افزوده رده یابی کنگره رده یابی دیویی شماره کتابشناسی ملر | Noble, C. Wycliffe نوبل، سی. ویکلیف معلولین و دسترسی آسان به ساختمان‌ها، نوشته سر وایکلیف نوبل. جوفری لرد: ترجمه کلی انجمنی-نهران: برگا، ۱۳۹۰. ۱۴۴ ص. فنیاً عنوان اصلی: Access for disabled people to arts premises : the journey sequence. 2004. تسهیلات هنری — انگلستان — طراحی برای معلولان تسهیلات هنری — انگلستان — طراحی برای معلولان — نمونه پژوهی لرد، جوفری Lord, Geoffrey انجمنی، کلی، ۱۳۳۹. — مترجم NA۶۸۸۱۳ ن ۱۳۹۰ ۷۰۰/۳۵۲۱ ۲۶۶۵۵۸۶ |
|--|---|



انتشارات برگا
چاپ اول - ۱۳۹۱

معلولین و دسترسی آسان به ساختمان‌ها

نوشته: سی. وایکلیف نوبل و جوفری لرد

ترجمه: کلی انجمنی

چاپ اول: ۱۳۹۱

چاپ و صحافی: بکده

قطع و تعداد صفحات: ۱۴۴ صفحه رقیمی

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

بها: ۸۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۵۵۱-۳۸-۸

توجه: به موجب قانون حمایت حقوق مؤلفان و مصنفان و هنرمندان مصوب ۱۳۳۸/۱۰/۱۱ و همچنین قانون ترجمه و تکثیر کتب و نشریات و آثار صوتی مصوب ۱۳۵۰ کلیه حقوق این اثر به هر نحو برای نشر برگا محفوظ می‌باشد. هر کس تمام یا قسمتی از این کتاب را بدون اجازه، نشر یا پخش یا عرضه کند، مورد پیگرد قانونی قرار خواهد گرفت.

فهرست مطالب

| | |
|---|-----|
| فصل ۱: پیشرفت توالی سفر | ۲۳ |
| فصل ۲: توصیف‌های محل‌های اجرا | ۲۹ |
| رویال آلبرت هالکنزینگتون گود، لندن | ۲۹ |
| نقشه‌های رویال آلبرت هال: | ۳۹ |
| کمپانی رویال شکسپیر استرانجرز آف لوندون | ۴۵ |
| تئاتر سوان (قو) | ۵۴ |
| موزه چینی آلات و رستور خیابان سورن و رستور | ۵۰ |
| سامرست هاوس، محوطه جنوبی ساختمان و تراس مشرف به رده‌خانه استراند-لندن | ۵۶ |
| آکادمی سلطنتی هنرهای دراماتیک رادا RADA | ۹۶ |
| کتابخانه پاپ ورت / ادوارد پاپ ورت / کمبریج | ۷۸ |
| موزه ملی راه‌آهن یورک | ۸۴ |
| موزه علم و صنعت منچستر | ۸۹ |
| موزه گروس ونور، چستر | ۹۲ |
| توالی سفر | ۹۵ |
| کتابخانه بریکس ورت / نورت هامپتون | ۱۰۴ |
| فصل ۳: کاخ وست مینستر، شرح از بارونس نیکلسون از وینتر بورن | ۱۱۱ |

| | |
|---|-----|
| فصل ۴: تکنیک‌های ارتباطی برای مخاطبان دچار آسیب‌های حسی، شناختی | ۱۲۱ |
| سیستم‌های ارتباطی برای آسیب‌دیدگان بینایی | ۱۲۳ |
| روش‌های ارتباطی برای تماشاگران با آسیب‌های حسی شناختی | ۱۲۴ |
| فصل ۵: سمبل‌های بین‌المللی دسترس ای اس آ | ۱۲۹ |
| فصل ۶: قوانین و استانداردها | ۱۳۳ |
| تبارک دسترسی برای افراد معلول | ۱۳۴ |
| پیوست‌ها | ۱۳۷ |
| پیوست ۱: قانون بازشناسی معلولیت ۱۹۹۵ | ۱۳۷ |
| پیوست ۲: بنیاد آدابیت | ۱۴۱ |
| پیوست ۳: کمک‌های اهدایی و جوائز و مدیران موسس آدابیت | ۱۴۵ |

WWW.KOZAPR

«فرکسی حق دارد در زندگی هنری و فرهنگی جامعه نقش داشته باشد.»

اعلامیه‌ی جهانی حقوق

بشر

ماده ۲۷

نویسندگان همکار

معمار - سی‌وای کلیف نوبل، یکی از اعضای هیئت امنا و موسسان آداپت، مدت‌ها در زمینه سهولت دسترسی یک پیشگام بوده است. او معمار اولین مرکز دانش‌آموزان معلول در سالی اوک بیرمنگام بود. او مشاور دسترسی انسان در بسیاری از بناهای تاریخی از جمله کاخ وست مینیستر پارک هاوس در روپال سندرینگ هام استیت، منزل سامرست (سامرست هاوس)، مرکز ماکائو هنگ‌کنگ، پکن بوده است.

او «جایزه طراحی خوب برای خانه» و جایزه اروپایی «هلپوس» برای تغییرات ساختمان‌های میراث را از دولت دریافت کرد. او مقام ریاست کمیته‌های انیسیتو استاندارد بریتانیا را داشته است که مستول بی‌اس ۸۳۰۰:۲۰۰۱ جدید «اصول و نحوه کار طراحی ساختمان‌ها و رهیافت‌های آن‌ها در برآورده کردن احتیاجات معلولین» است. ابداع «توالی سفر» توسط او معیاری برای سنجش ساختمان‌هایی شده است که برای معلولین ساخته می‌شوند، و در سطح ملی و جهانی استفاده می‌شود.

نویسنده همکار - جفری لرد آبی ای کار خود را با میدلند بانک آغاز کرد و بعد در ۱۹۵۸ به سازمان آزادی مشروط و خدمات پس از مراقبت رفت و در آنجا بنیاد سلکیر را تأسیس کرد، در ۱۹۷۷ به‌عنوان دبیر و خزانه‌دار کارنگی بریتانیا منسوب شد و تا سال ۱۹۹۳ که از آن کناره‌گیری کرد، این مقام را برعهده داشت.

او دارای فوق‌لیسانس علوم انسانی در مطالعات کاربردی اجتماعی و موسس آرت لینک در ادینبورگ و لویتانس است و همچنین از سال ۱۹۸۹ «شبکه هنرهای افتخاری بریتانیا» را تاسیس کرده است.

او الهام‌بخش و بنیان‌گذار آداپت و معاون آن است.

او عضو افتخاری دانشگاه متروپلیتن و برنده جایزه ۱۹۸۹ آبی ای برای خدمات خیریه است.^۱

دیباچه

زمانی که آدابیت در سال ۱۹۸۹ شروع به کار کرد، هدفی مبنی بر تحقق دسترسی ثمربخش به تمامی ساختمان‌های عمده میراث و هنرها تا سال ۲۰۰۱ تعیین شد. بنیاد در آن سال‌ها دستاوردهای بسیار داشته و کار اولیه‌اش را که کمک بلاعوض بود گسترش داده است تا در برگیرنده برنامه‌های آموزشی، مشاوره در دسترسی و یک طرح کلی جایزه برای بهترین شیوه کار باشد.

وقتی برای ریاست دعوت شدم در مورد ارزش‌های طرح جایزه تردیدهایی داشتم، معتقد بودم محل‌های برگزاری نباید برای هدفی که به باور من تحقق آن باید یک وظیفه باشد، جایزه بگیرند. من بر حقوق معلولین تأکیدی نداشتم بلکه بیشتر به مسئولیت مالکان و مدیران ساختمان تأکید داشتم که مدل‌های تجربه‌ام به‌عنوان رییس سال جهانی معلولین و مدت‌ها قبل از اجرای مصوبه بازسازی معلولیت بود. البته، دریافتم که منظور از طرح جایزه آدابیت، جایزه دادن به یک محل برگزاری یا مدیریت آن نبود، بلکه اعلام دستاورد و پیشرفت و اطمینان از این موضوع بود که از یک جایزه مائی باید برای تضمین کار بیشتر برای دسترسی در یک سال موفق استفاده شود. جایزه‌های آدابیت در برجسته‌سازی شیوه خوب کار و تفاوت قابل‌توجه میان دسترسی ابتدایی و دسترسی ثمربخش موفق بوده است.

من دارای کرسی ریاست هیئت داوران بوده‌ام و درخواست‌های متعددی را با توضیحات و نقشه‌های آن‌ها مطالعه کرده‌ام. البته باید بگویم معیار عکس‌های آرایه شده پایین بود. گویی نشان دادن دسترسی یک اولویت نبود. نویسندگان همچنین

در به دست آوردن عکس‌های رضایت‌بخش که چندین ویژگی دسترسی فیزیکی را ارایه دهد، مشکلاتی را تجربه کرده‌اند.

اجازه دهید به مدیران محل‌های اجرا پیشنهاد کنم که باید با بهرگیری از عکس‌های خوب دستاوردهای امکانات خود را در سالن به نمایش گذارند تا مشتریان بیشتری جلب کنند. آیا هدف اولیه موفقیت‌آمیز بوده است؟ بدون یک مطالعه بی‌کم و کاست و پرهزینه ممکن نیست با قاطعیت اظهار کرد که تمام محل‌های اصلی اجرا به‌طور مفید و موثری قابل دسترسی هستند. مطمئناً بسیاری از مالکان و مدیران اینک به موفقیت‌هایشان می‌نگرند تا اطمینان یابند که در سال ۲۰۰۴ از تصمیم‌گیری برای این عزم جزم که همه باید به امکان هنری و میراث انتخابی خود دسترسی مطلوب داشته باشند، کناره نگیرند، و آن‌ها که چنین نکرده‌اند باید این روند را دنبال کنند.

این کتاب به موقع است و من امیدوارم برای تشویق کسانی که در زمینه دسترسی برای همه دستاوردی داشته‌اند، انگیزه‌ای باشد که بیشتر کار کنند. و آنان که هنوز با مسئولیت‌هایشان کنار نیامده‌اند، مشوره بگیرند، برای بهترین تحقق دسترسی موثر به محل‌های اجرا برنامه‌ریزی کنند و دست به عمل بزنند.

مطمئناً دسترسی آسان برای افراد معلول، سالمند و جوان باید کار امروز باشد نه فردا

ارل استودون جی‌سی‌وی‌او

پیش‌گفتار

این کتاب درباره دست‌آورد ده‌ها راه‌حل‌هایی است که در بناهای مختلف محدوده گروه هدف ساختمان‌های شهری، گالری‌ها، موزه‌ها، کتابخانه‌ها و بناهای میراث گنجانده شده است. کتاب یک بازنگری تصویری است از چگونگی برآوردن نیازهای متفاوت مردم با راه‌حل‌های طراحی بدیعی دیگر، و نشان می‌دهد چگونه شرایط حفظ یکپارچگی بناهای میراث و تاریخی تحقق یافته است. این کار با استفاده از عکس‌ها و مثال‌ها با شرح‌هایی برای تشخیص نکات برجسته طراح انجام شده است. گستره نیازهای معلولین بسیار متفاوت و شامل عوامل مربوط به دست‌یابی به امکان جابه‌جایی (تحرک) مهارتی، حسی و شناختی است.

بنابراین طراح زمانی که یک رویکرد عمومی و طراحی برای همه را هدف قرار می‌دهد. باید نسبت به این تفاوت شناخت داشته باشد.

این موضوع به هیچ وجه به رویکرد عمل‌گرا در طراحی لطمه نمی‌زند، بلکه ناتوان‌کنندگی بالقوه‌ای را که جامعه با بیان تلویحی امکان ناپذیری غلبه بر موانع طراحی به معلولین و سالمندان تحمیل می‌کند، شناسایی می‌کند.

این کتاب رهنمودی برای وضع کردن شرایطی که باید برآورد شود، نیست. این شرایط قبلاً در استانداردها، قوانین و توصیه‌ها تعیین شده است.

بلکه این کتاب آنچه را به شیوه‌ای خلاق و بدیع انجام شده است ثبت کرده است تا خواننده ساختمان‌ها را ببیند و راه‌های حل و فصل شرایط پیچیده (نه لزوماً در بعد معماری) را در یک پروژه ممتاز کندوکاو کند.

«ممتاز بودن هر هنری باید مبتنی بر تحقق کامل هدف آن باشد.» کتیبه بالای

ورودی موزه ویکتوریا و آلبرت لندن است.

این نقل قول در موزه دسترسی موثر به محل‌های اجرا نیز صدق می‌کند، زیرا باید نگرش و واکنشی، خصوصاً از جانب معماران و مدیران محل‌های اجرا نقشه‌کشی‌ها و عموم مردم برانگیزد. هم‌ما باید فراتر از محدودیت‌های معماری و مقررات بیندیشیم و دیدگاه خود را برای رسیدن با آرمان‌های وارد کردن مردم به جامعه گسترش دهیم. بنابراین گسترده‌گامی از مدارکات در زمینه فناوری اطلاعات و مهارت‌های ارتباطی برای کسانی که دچار آسیب‌های شناختی هستند باید ابداع، و به‌کار گرفته شود.

از زمان گزارش «کمیته رسیدگی به هنرها و معلولین» در سال ۱۹۸۸ و تاسیس بنیاد آداپت (ضمیمه ۲) در سهولت دسترسی به ساختمان‌های یادبود (میراث) و مراکز عمده هنری در بریتانیا پیشرفت بسیار انجام شد. البته، حتی حالا در سال ۲۰۰۳، در بسیاری از ساختمان‌های قدیمی‌تر، حتی پس از نوسازی، و در چندین ساختمان جدید کار موثری برای دسترسی آسان همه مردم انجام نشده است. منابع زیاد و متفاوت هستند، با این حال ایجاد سهولت دسترسی به اکثر محل‌های عمومی اصلی، هر اندازه هم که تاریخی باشند، با قدرت تخیل و اراده امکان‌پذیر است.

جذابیت زیبایی‌شناختی مربوط به ماهیت ساختمان و ملاحظات عملی مربوط به استفاده موثر و نگهداری باید با در نظر گرفتن هزینه با هم به‌کار گرفته شوند. بعضی اوقات توجه فوق‌العاده به ماهیت تاریخی یک بنا به این معنی است که باید از یک

راه‌حل دوم و جایگزین استفاده شود. برای مثال، ممکن است تغییر ورودی اصلی و پله‌های متعدد آن امکان‌پذیر نباشد، اما این موضوع به معنی لزوم رد کردن راه‌حل مناسب دیگر نیست. در جایی که دسترسی به طبقات بالای موزه یا گالری عملی نیست، می‌توان با فراهم‌آوری ویدیویی که کلکسیون‌های طبقه‌های بالا را نمایش دهد، مشکل را تعدیل کرد.

غیرممکن تقریباً همیشه با یک تصمیم‌گیری خوب، درک خوب و طراحی خوب ممکن می‌شود، و در جایی که از همان ابتدا محدودیت یا مانعی تشخیص داده می‌شود، راه‌های دیگر باید ارزیابی شود.

دسترسی کارآمد به‌عنوان بخشی مکمل از روند طرح خوب برای تمام استفاده‌کنندگان سودمند است، و این نه فقط در بناهای میراث و هنری بلکه در بخش خرده‌فروشی نیز دیده می‌شود.

وجود درهای الکترونیکی، الایرها، شیب‌راه‌ها و نرده پلکان توجهی ضروری است. به‌خصوص برای کسانی که وقتی وارد یک ساختمان می‌شوند باید محل اتاق استراحت، سرویس بهداشتی و امکانات دیگر را پیدا کنند.

علایم خوب، سیستم‌های ارتباطی، نذارک و محل صندلی‌ها اصولی است که در «توالی سفر» استفاده شده و دسترسی مفید و راحت را تأمین می‌کند.

توضیحات صفحه ۵۵ درباره «توالی سفر» را در هر ساختمانی می‌توان به‌کاربرد، اما در این کتاب برای ساختمان‌های برجسته هنری و یادبود که در مثال‌های انتخابی این کتاب آمده، آرایه شده است.

کتاب در مورد دستاوردها و راه‌حل‌هایی است که در ساختمان‌های گوناگون متعدد گنجانده شده‌اند.

تمام کتاب نگاهی دوباره به چگونگی تحقق دسترسی موثر با طراحی بی‌عیب و خردمندانه است.

در گزینه ساختمان‌ها، آن‌هایی که در یکی از برنامه‌های جایزه اداپت یا طرح ملی جایزه (مانند آن‌ها که سالانه به‌وسیله انیستیتو سلطنتی معماران بریتانیا اعلام می‌شوند) افتخار کسب کرده‌اند؛ شناسایی شدند.

بعضی پروژه‌ها، البته، در جایی اجرا شد که یک خط مشی جامع مثبت در زمینه قابلیت دسترسی در مشارکتی بین تهیه‌کنندگان، طراحان، مدیران امکانات و نگهداری وجود داشت. این موضوع به هنرهای نمایشی و استفاده از امکانات در موزه‌ها و کتابخانه‌ها امکان داد تحت بازنگری بمانند تا به این ترتیب بسیاری از مردم از تجربه‌های برابر برخوردار شوند.

این کتاب ادعا نمی‌کند که یک مجله فنی است - چندین مجله فنی در کتاب‌شناسی آن آمده است - بلکه شرحی توصیفی است از مکان‌های عمومی (برگزاری) جالبی که آن‌ها مدیریت و کارکنان و مشاوران با هدف عالی بودن و قدم برداشتن در راستای برآوردن نیازهای گوناگون مردم، مخاطبان خود را جلب کرده‌اند.



شرکت و کارگروهی

قاردانی ها

به تمامی کسانی که منابع ایهام برای ادامه اهداف این کتاب را تامین کرده اند:

- اعضای هیئت امنای آدایت
- دستیابی معلولین به هنرهای نمایشی امروز
- گفت اسنودون رییس سپرده گذاری آدایت
- پرفسور پاتریک نوت گیس
- دیوید پاتریک عضو انجمن سلطنتی
- الیزابت نوبل فوق لیسانس ام اس سی نمونه خوان
- کارول چاپمند دستیار شخصی س وای کلیف نوبل

برای استفاده از اطلاعات بخش ۲: توضیحات اماکن عمومی برگزار می

- سینمای لندن
- معماران: آوری دستیار آرشیوتکت لندن گاری رینولدز دستیار آرشیوتکت
- مدیر سینما - آلکس پیچ
- عکس: ریچارد هالتوم
- بخش تصویری به وسیله دستیار معماران آوری

کتابخانه بریکس روت، نورت هامپتون

- اس جی کلارک ریاست کتابداری غرب (وست)
- معماران: من سپرد D5 آرشیوتکت های بیرمنگام
- عکس ها: فایلدینگ، شورای استان. نورت هامپتون شایر

ادینبورگ - کاخ ادینبورگ

- باربارا فراسر- مدیر چاپ و انتشار
- اسکاتلند تاریخی ادینبورگ
- تصاویر شماره‌دار از اسکاتلند تاریخی ادینبورگ

گروس ونور (موزه) چستر

- استیوول فار متصدی موزه
- معماران شورای شهر چستر
- سرویس ساختمان‌سازی، طرح و مدیریت
- عکس: سایمون وبرتون عکاس موزه
- حوزه علم و صنعت منچستر
- آر. ال اسکات مدیر اجرایی
- معماران آستین استیت: لرد
- عکس: جین هورس فال

موزه چینی آلات ورکسمر - ورکستر

- مدیر موزه: آماندا ساویج
- معماران: استین بورن، معماران، تایلور و الدبوری استفان تایلور
- عکس: پل هایم برای استین بورن تایلور (عکس‌های ساختمان)
- دنیس استون (تصاویر داخلی)
- شماره‌گذاری نقشه از معماران استین بورن تایلور

موزه ملی راه آهن - یورک

- خانم لیونور چارلتون - مدیر ساختمان‌سازی (عمران) و فروش
- معماران: فرانک ساو شرکای ال. تی. دی - کمبریج - پل فلپس
- عکس: کتابخانه‌ها و اطلاعات شورای استانی کمبریج شایر

فرهنگستان سلطنتی هنرهای نمایشی لندن

- نیکلاس بارتر، فرهنگستان هنرهای نمایشی
- معماران: همکاران آرشیفتکت آوری لندن، گاری رینولدز، معمار همکار